

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Елабужский институт (филиал)  
Факультет филологии и истории



подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Художественный перевод татарских произведений Б1.В.ДВ.04.01

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Родной язык и литература, иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Камаева Р.Б.

**Рецензент(ы):** Ахатова Зифа Фаритовна

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Даутов Г. Ф.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет филологии и истории):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, д.н. (доцент) Камаева Р.Б. (Кафедра татарской филологии, Факультет филологии и истории)

### **1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ПК - 7	Способен к коммуникации в устной и письменной формой на родном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- о развитии художественного перевода;
- основных понятий теории перевода и переводоведения;
- основных принципов перевода;
- приемов и способов перевода.

Должен уметь:

- различить приемы и способы перевода;
- найти трудные случаи перевода;
- в процессе перевода находить наиболее подходящие варианты для данных предложений, слов и словосочетаний, следить за эквивалентностью перевода оригиналу.

Должен владеть:

- навыками перевода художественных текстов.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

### **2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.04.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Родной язык и литература, иностранный язык)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

### **3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 16 часа(ов), практические занятия - 20 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 10 семестре.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Кереш. Тәржемә төшенчәсе. Татарстанда матур әдәбият тәржемәсе үсеше. Тәржемәдәгә тәңгәллекләр.	10	4	2	0	8
2.	Тема 2. Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре. Фразеологик әйтелмәләрне, диалектизмнарны, искергән сүзләрне тәржемә итү үзенчәлекләре	10	4	6	0	10
3.	Тема 3. Мәкальләре, образлы сурәтләү чараларын тәржемә итү үзенчәлекләре	10	4	6	0	10
4.	Тема 4. Әдәби әсәрләрне тәржемә итү үзенчәлекләре.	10	4	6	0	8
	Итого		16	20	0	36

##### 4.2 Содержание дисциплины

###### Тема 1. Кереш. Тәржемә төшенчәсе. Татарстанда матур әдәбият тәржемәсе үсеше. Тәржемәдәгә тәңгәллекләр.

Тәржемә төшенчәсе. Тәржемә теориясенең предмети бурычлары һәм башка фәннәр белән бәйләнеше. Тәржемәнең төп принциплары. Тәржемәдәгә тәңгәллекләр. Дәрәс һәм ялгыш тәржемә төшенчәләре. Адекват яки тулы кыйммәтле тәржемә. Тәржемәнең төп берәмлекләре. Татарстанда матур әдәбият тәржемәсе үсеш турында мөһлүмәт бирү.

###### Тема 2. Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре. Фразеологик әйтелмәләрне, диалектизмнарны, искергән сүзләрне тәржемә итү үзенчәлекләре

Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре. Диалектизмнарны, фразеологизмнарны, тарихи сүзләрне, архаизмнарны, антропонимнарны, алынма сүзләрне тәржемә итү үзенчәлекләре, тәржемә юллары. Тәржемә ысуллары. Эквивалент, эквивалент булмаган тәржемә. Реалияләрне татарчадан русчага тәржемә итү үзенчәлекләре. Адекват тәржемә.

###### Тема 3. Мәкальләре, образлы сурәтләү чараларын тәржемә итү үзенчәлекләре

Мәкальләре, образлы сурәтләү чараларын татарчадан русчага тәржемә итү үзенчәлекләре. Татар халык мәкальләрен русчага тәржемә итү. Татар халык авыз ижаты үрнәкләрен русчага тәржемә итү юллары (халык әкиятләре, татар халык җырлары, табышмаклар, мәкаль-әйтемләр, сынамышлар, санамышлар, тизәйткечләр) һәм мөмкинлекләре.

###### Тема 4. Әдәби әсәрләрне тәржемә итү үзенчәлекләре.

Әдәби әсәрләрдәгә лексиканы тәржемә итүдә кайбер кыенлыklar. "Тәржемәнең ялган дуслары" терминны. Реалияләрне татарчадан русчага тәржемә итү үзенчәлекләре. Н.Фәттахның "Идел суы ака торур", М.Хәҗибуллинның "Кубрат хан", Ф.Сафинның "Саташып аткан таң" әсәрләрендәгә лексик материалны тәржемә варианты белән чагыштырып анализлау.

#### 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 10</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
1	Устный опрос	ПК - 7	1. Кереш. Тәржемә төшенчәсе. Татарстанда матур әдәбият тәржемәсе үсеше. Тәржемәдәге тәңгәллекләр. 2. Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре. Фразеологик әйтмәләрне, диалектизмнарны, искергән сүзләрне тәржемә итү үзенчәлекләре 3. Мәкальләрне, образлы сурәтләү чараларын тәржемә итү үзенчәлекләре 4. Әдәби әсәрләрне тәржемә итү үзенчәлекләре.
2	Письменная работа	ПК - 7	3. Мәкальләрне, образлы сурәтләү чараларын тәржемә итү үзенчәлекләре 4. Әдәби әсәрләрне тәржемә итү үзенчәлекләре.
3	Реферат	ПК - 7	2. Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре. Фразеологик әйтмәләрне, диалектизмнарны, искергән сүзләрне тәржемә итү үзенчәлекләре 4. Әдәби әсәрләрне тәржемә итү үзенчәлекләре.
	<b>Экзамен</b>	ПК - 7	

### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 10</b>					
<b>Текущий контроль</b>					

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Реферат	Тема раскрыта полностью. Продемонстрировано превосходное владение материалом. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы высокая.	Тема в основном раскрыта. Продемонстрировано хорошее владение материалом. Используются надлежащие источники. Структура работы в основном соответствует поставленным задачам. Степень самостоятельности работы средняя.	Тема раскрыта слабо. Продемонстрировано удовлетворительное владение материалом. Используемые источники и структура работы частично соответствуют поставленным задачам. Степень самостоятельности работы низкая.	Тема не раскрыта. Продемонстрировано неудовлетворительное владение материалом. Используемые источники недостаточны. Структура работы не соответствует поставленным задачам. Работа несамостоятельна.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 10**

**Текущий контроль**

**1. Устный опрос**

Темы 1, 2, 3, 4

- 1.Тәржемә төшенчәсе.
- 2.Тәржемә теориясенәң предмети бурычлары һәм башка фәннәр белән бәйләнеше.Тәржемәнең төп принциплары.
- 3.Тәржемәдәге төңгәлләкләр.
- 4.Дәрәс һәм ялгыш тәржемә төшенчәләре.
- 5.Адекват яки тулы кыйммәтле тәржемә.
- 6.Тәржемәнең төп берәмлекләре.
- 7.Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре.
- 8.Тәржемә ысуллары.
- 9.Эквивалент, эквивалент булмаган тәржемә.
- 10.Әдәби әсәрләргә тәржемә итү мәсьәләләре.

**2. Письменная работа**

Темы 3, 4

Биремнәр.

- 1.Диалектизмнарны тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
- 2.Архаизмнарны тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
3. Тарихи сүзләргә тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
- 4.Фразеологизмнарны тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
- 5.Бирелгән өзекне татарчага тәржемә итәргә.
- 6.Бирелгән өзекне русчага тәржемә итәргә.
- 7.Мәкальләргә тәржемә итү ысулларын билгеләргә.
- 8.Алынма сүзләргә тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.
9. Антропонимнарның тәржемә итү ысулларны мисаллар белән аңлатып язарга.

10. Бирелгән өзектән ономастик лексиканы табарга, русчага тәржемәсе белән чагыштырып анализларга.

### **3. Реферат**

Темы 2, 4

- 1.Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре.
- 2.Тәржемә ысуллары.
- 3.Эквивалент, эквивалент булмаган тәржемә.
- 4.Әдәби әсәрләрне тәржемә итү мәсьәләләре.
- 5.Татарстанда тәржемә тарихы.
- 6.Россиядә тәржемә тарихы.
- 7.Реалияләрне тәржемә итү.
- 8.Татар тәржемәчеләре.
9. Тәржемә процессында сүзлекләрнең роле.
- 10.Адекват һәм эквивалент тәржемә.

### **Экзамен**

Вопросы к экзамену:

- 1.Тәржемә төшенчәсе. Тәржемәнең төп принциплары.
- 2.Тәржемә теориясенә предметы бурычлары һәм башка фәннәр белән бәйләнеше.
- 3.Дәрәс һәм ялгыш тәржемә төшенчәләре.
- 4.Адекват яки тулы кыйммәтле тәржемә.
- 5.Тәржемәнең төп берәмлекләре.
6. Тәржемәдәге тәңгәллекләр.
7. Тәржемә ысуллары.
- 8.Тәңгәл һәм тәңгәл булмаган тәржемә.
- 9.Транслитерация, транскрипция ысулы.
- 10.Аңлатып бирү юлы белән тәржемә итү.
- 11.Тасвирлама тәржемә.
- 12.Калькаштыру.
- 13.Лексик-семантик алмаштыру.
- 14.Тәржемәдә төшереп калдыру.
- 15.Тәржемәдә лексикология мәсьәләләре.
16. Фразеологизмнарны тәржемә итү.
17. Тарихи сүзләрне һәм архаизмнарны тәржемә итү.
18. Диалектизмнарны тәржемә итү.
- 19.Гади сөйләм сүзләрен тәржемә итү.
- 20.Реалияләрне тәржемә итү.
- 21.Антропонимнарны тәржемә итү үзенчәлекләре.
- 22.Ономастик лексиканы тәржемә итү.
23. Образлы сурәтләр чараларын тәржемә итү.
- 24.Тропларны тәржемә итү ысуллары
25. Мәкальләрне тәржемә итү үзенчәлекләре.
26. Тәржемә процессында сүзлекләрнең роле.
- 27.Россиядә тәржемә тарихы.
28. Татарстанда матур әдәбият тәржемәсенә үсеше.
- 29.Татар тәржемәчеләре.
30. Әдәби әсәрләрне тәржемә итү мәсьәләләре.

### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

- 56 баллов и более - "зачтено".
- 55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

- 86 баллов и более - "отлично".
- 71-85 баллов - "хорошо".
- 56-70 баллов - "удовлетворительно".
- 55 баллов и менее - "неудовлетворительно".



Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 10</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	20
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Реферат	Обучающиеся самостоятельно пишут работу на заданную тему и сдают преподавателю в письменном виде. В работе производится обзор материала в определённой тематической области либо предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, изложение материала, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае публичной защиты реферата оцениваются также ораторские способности.	3	10
<b>Экзамен</b>	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

- 1.Набиуллина Г.А. Перевод художественного текста. Конспект лекций /Г.А. Набиуллина, Казан. федер. ун-т. - Казань, 2014.- URL:  
[https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21755/10\\_179\\_kl-000624.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21755/10_179_kl-000624.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- 2.Низамиева Л.Р. Специальный перевод первого иностранного (французского) языка. Конспект лекций / Л.Р. Низамиева, Казан.федер.ун-т. - Казань, 2014. - 54 с. URL:  
[https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21630/10\\_172\\_A5kl-000584.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21630/10_172_A5kl-000584.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- 3.Хабибуллина А.З. Сопоставительное изучение произведений устного народного творчества Конспект лекций/ А.З.Хабибуллина; Казан.федер.ун-т. - Казань, 2013.  
URL:[https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21643/10\\_154\\_kl000583.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21643/10_154_kl000583.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

### 7.2. Дополнительная литература:

- 1.Әхмәтъянов Р. Татар теленең кыскача этимологик сүзлеге. - Казан: Татар. кит. нәшр., 2001. - 227 б. [6 экз.]
- 3.Байрамова Л.К. Учебный тематический русско-татарский фразеологический словарь. - Казань: Татарское кн. изд-во, 1991. - 158 с. [10 экз.]
- 2.Ганиев Ф.А. Русско-татарский словарь / Под ред.Ф.А.Ганиева. - Казань : Тат.кн.изд-во, 2001. - 207с. - [42 экз.]
- 4.Зәйнуллин Ж.Г. Шәрәк алынмалары сүзлеге. - Казан: Мәгариф, 1994. - 143 б. [40 экз.]
- 5.Мугтасимова Г.Р. Особенности перевода этнографических реалий с татарского языка на турецкий //Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики: Электронный сборник научных трудов / Под ред. В.М. Панфиловой. - Елабуга: Изд. ЕИ КФУ. - 2017. - С. 124-126. URL: [https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/128590/spfmpjvtp2017\\_130\\_132.pdf?sequence=-1&isAllowed=y](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/128590/spfmpjvtp2017_130_132.pdf?sequence=-1&isAllowed=y)
- 6.Юсупов Р.Р. Икетеллек нәм сөйләм культурасы. - Казан: Татар. кит. нәшр, 2003. - 223 б.[25 экз.]
- 7.Юсупов Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. - Казань: Татар. книж. изд-во, 2005. - 383 с.[61экз.]

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Сафиуллина Ф.С. Татар теленең лексикологиясе - <http://old.kpfu.ru/>

Татарча сүзлекләр - <https://tt.wikipedia.org/>

Учебные пособия по теории и практики перевода и переводоведения - <http://www.englishtesthelper.ru/knigi2.html>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Лекция является главным звеном дидактического цикла обучения. Ее цель - формирование ориентировочной основы для последующего усвоения студентами учебного материала. На лекциях студентам необходимо осмысленно воспринимать материал, делать краткие записи, задавать вопросы в случае непонимания отдельных положений, т.е. работать в интерактивном режиме с лектором.
практические занятия	Для подготовки к практическим занятиям необходимо рассмотреть контрольные вопросы и разобрать задания, обратиться к рекомендуемой учебной литературе; необходимо стремиться не к заучиванию материала лекции или учебника, а к его осмыслению, попытке связать изучаемый материал со знаниями из области литературоведения и лингвистики, истории языка и литературы и др.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов по курсу направлена на закрепление и углубление знаний, полученных на лекционных и семинарских занятиях, а также на развитие у студентов творческих навыков, инициативы, умения организовывать свое время. При выполнении плана самостоятельной работы студенту необходимо не только прочитать теоретический материал в учебниках и учебных пособиях, указанных в библиографических списках, но и планомерно развивать оперативную память, совершенствовать умения работать со справочными материалами, включая электронные источники.
письменная работа	Письменная работа студентов по курсу направлена на закрепление и углубление знаний, полученных на лекционных и семинарских занятиях, а также на развитие у студентов творческих навыков, инициативы, умения организовывать свое время. При выполнении работы студенту необходимо не только прочитать теоретический материал в учебниках и учебных пособиях, указанных в библиографических списках, но и планомерно развивать оперативную память, совершенствовать умения работать со справочными материалами, включая электронные источники.
устный опрос	При подготовке к устному опросу необходимо рассмотреть контрольные вопросы и разобрать задания, обратиться к рекомендуемой учебной литературе; необходимо стремиться не к заучиванию материала лекции или учебника, а к его осмыслению, попытке связать изучаемый материал со знаниями из области литературоведения и лингвистики, истории языка и литературы и др. - необходимо изложить основные аспекты проблемы не только грамотно, но и в соответствии с той или иной логикой (хронологической, тематической, событийной и др.)
реферат	Основные требования к содержанию реферата: - материал, использованный в реферате, должен строго относиться к выбранной теме; - необходимо изложить основные аспекты проблемы не только грамотно, но и в соответствии с той или иной логикой (хронологической, тематической, событийной и др.); - при изложении следует сгруппировать идеи разных авторов по общности точек зрения; - реферат должен заканчиваться подведением итогов проведенной исследовательской работы: содержать краткий анализ-обоснование преимуществ той точки зрения по рассматриваемому вопросу, с которой студенты (обучающиеся) согласны.
экзамен	Подготовка к экзамену должна осуществляться на основе лекционного материала, материала практических занятий с обязательным обращением к основным учебникам по курсу. Необходимо рассмотреть контрольные вопросы и разобрать задания, обратиться к рекомендуемой учебной литературе. Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины, проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Художественный перевод татарских произведений" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Браузер Google Chrome

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Художественный перевод татарских произведений" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Родной язык и литература, иностранный язык .